

Porównanie tłumaczeń Marka 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	faryzeusze bowiem oraz wszyscy Żydzi trzymają się tradycji* ** starszych i nie jedzą, jeśli najpierw pięścią nie obmyją sobie rąk;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi, jeśli nie pięścią* umyją rąk, nie jedzą, trzymając się przekazu starszych. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faryzeusze bowiem, i w ogóle Żydzi, trzymają się tradycji starszych i nie jedzą, jeśli najpierw w odpowiedni sposób nie obmyją sobie rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Faryzeusze bowiem i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, jeśli dokładnie nie umyją rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeźliby pilnie rąk nie umyli, trzymając ustawę starszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydowie, jeźliby często rąk nie umywali, nie jedzą, trzymając ustawę starszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faryzeusze bowiem, i w ogóle Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, jeśli sobie rąk nie obmyją, rozluźniając pięść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi zachowują naukę starszych i nie jedzą, jeśli przedtem nie umyją starannie rąk,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faryzeusze bowiem ani w ogóle Żydzi nie jedzą, jeśli sobie rąk nie obmyją choćby garścią wody, zachowując tradycję starszych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze bowiem i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, zanim nie umyją rąk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji przodków, nie jedzą, jeśli starannie nie obmyją sobie rąk;
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A przecież nikt z faryzeuszy i Żydów nie siądzie do stołu,

¹⁾ tradycja, παράδοσις, l. przekaz, to treść przepisów dotyczących określonych czynności i zwyczajów przekazywana z pokolenia w pokolenie.

²⁾ <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x>

³⁾ Chodzi o bliżej nieznany sposób obmywania rąk. Być może polegał na pocieraniu jednej ręki aż do łokcia zaciśniętą pięścią (πυγμή) drugiej (<x>480 7:3</x>L.).

⁴⁾ Prawdopodobnie chodzi o dłoń z wodą.

	literacki	Współczesny Przekład	jeśli nie umyje rąk według obowiązującego przepisu. Tak wiernie Żydzi trzymają się tradycji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, przestrzegając nakazu starszyzny, spożywają pokarmy tylko po starannym umyciu rąk -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо фарисеї і всі юдеї не їдять, якщо добре не вимиють рук, як то заповідали їхні предки;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	- bowiem farisaioi i wszyscy Judajczycy, jeżeliby nie pięścią umyliby sobie ręce, nie jedzą, trzymając władzę wiadome przekazanie starszych,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeśli najpierw trzymając się tradycji starszych nie umyją rąk.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(Bo p'ruszim i zresztą wszyscy Judejczycy, trzymający się Tradycji Starszych, nie zjedzą, jeśli nie poddadzą wpierw rąk obrzędowemu obmyciu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, trzymając się mocno tradycji mężów z dawniejszych czasów, nie jedzą, jeśli nie umyją rąk aż do łokci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zgodnie bowiem z tradycją, Żydzi—a szczególnie faryzeusze—przed rozpoczęciem jedzenia polewają wodą dłonie.